

## FORDÍTÁS NÉMETRŐL MAGYAR NYELVRE

## ÜBERSETZUNG AUS DEM DEUTSCHEN INS UNGARISCHE

1066 Budapest, Zichy Jenő u. 38. fsz. 1.

BeneDictum Kft.

3533 Miskolc, Szántó Kovács János u. 68.

Tel.: +36-1-413-7854 Fax.: +36-1-413-7855 [www.benedictum.hu](http://www.benedictum.hu)

Tel./Fax: +36-46-403-530

Mobil: +36-20-2642-310

Mobil: +36-20-2642-310

E-mail: [budapest@benedictum.hu](mailto:budapest@benedictum.hu)

E-mail: [miskolc@benedictum.hu](mailto:miskolc@benedictum.hu)

Cégjegyzékszám: 01-09-914156 • Adószám: 13231105-2-42

# Tanúsítvány



Rendszerelemek és rendszerek

## megfelelőségéről

A tanúsítvány tulajdonosa:

Siemens Schweiz AG,  
Building Technologies Division  
Gubelstrasse 22  
CH-6301 Zug

Tanúsítvány száma.: Oldalszám: Érvényesség kezdete: vége:  
G 213050 8 2013. 08. 14. 2017. 07. 23.

A tanúsítvány tárgya:

Aspirációs (légbeszívásos) füstérzékelő  
FDA241, FDA221

Alkalmazási terület:

Automatikus tűzjelző rendszerekben

Az engedélyezés alapja:

VdS 2344:2012-07  
VdS 2504:1996-12 / 5.6  
DIN EN 54-17: 2005 + AC:2007  
DIN EN 54-18: 2006 + AC:2008

Köln, 2013. 08. 14.

Reinermann

Ügyvezető Igazgató

i.v. Hesels

A Minősítő Testület Vezetője

Ez a tanúsítvány csak az adott  
rendszerelem/rendszerre  
érvényes a vizsgálatra benyújtott  
kivételben

- Az 1. melléklet szerinti alkatrészekkel
- A 2. melléklet szerinti műszaki leírásokban dokumentálva
- A megadott tűzjelző és biztonsági telepítésekben történő alkalmazásra.

A tanúsítvány tárgyának felhasználásakor figyelembe kell venni a 3. melléklet szerinti megjegyzéseket.

Ezt a tanúsítványt csak jelen formájában és az összes mellékletével együtt szabad sokszorosítani. A tanúsítvány előfeltételeinek mindennemű megváltozását haladéktalanul be kell jelenteni a VdS tanúsító szervezetnek a szükséges dokumentációkkal együtt.

VdS Schadenverhütung GmbH

Tanúsító szervezet  
Amsterdamer Str.174  
D-50735 Köln

A Deutscher  
Versicherungswirtschaft e.V.  
(GDV – Német Biztosítók  
Szövetsége) fő  
szervezetének tagja; a  
DAkS akkreditálta a  
tűzvédelmi- és  
biztonságtechnikai területek  
Minősítő Testületként.



Deutsche  
Akkreditierungsstelle  
D-ZE-11149-01-01

5

A. G 213050 számú minősítési tanúsítványhoz

Dátum: 2013. 08. 14.

A minősített rendszerelem a következő alkatrészekből áll:

Rendszerelemek leírása	Típus	Kérelmező regisztrációs száma:	Minősítési szám
Aspirációs füstérzékelő	FDA241 szoftver verzió: V3.20	S5433-F17-A1	
	FDA221 szoftver verzió: V3.20	S5433-F17-A1	
Opció: Kommunikációs interfész	FDCC221S	S24218-A201-A2	

A G 213050 számú minősítési tanúsítványhoz

Dátum: 2013. 08. 14.

A minősített rendszerelemet a következő dokumentációk írják le:

Dokumentáció típusa	Dokumentáció azonosítója	Dátum	Oldal
VdS Vizsgálati jegyzőkönyvek:	BMA 13057 111776-AU01+SW01 111776-AU01+UCE01 111776-AU01+UCE02	2013. 07. 02. 2013. 01. 29. 2012. 10. 24. 2012. 12. 19.	
FDA221/FDA241: Adatlap	A6V10331032_a	2012. 12.	6
Műszaki leírás	A6V10334410_e	2013. 01. 02.	108
Tervezés, beépítés	A6V10334435_d	2012. 11. 02.	58
Engedélyezési rajz	A5Q00041544E 04	2012. 04. 24.	1
<b>FDA241, FDA221 Kamra kártya</b> Áramköri rajz	A5Q00037968A 06	2012. 11. 27.	2
Alkatrész beültetési rajz	A5Q00037968B 05	2012. 11. 27.	6
Alkatrészlista	A5Q00037968K 10	2011. 08. 17.	3
<b>FDA221 főkártya</b> Áramköri rajz	A5Q00045105A 02	2011. 07. 21.	5
Alkatrész beültetési rajz	A5Q00045105B 03	2012. 11. 27.	2
Alkatrészlista	A5Q00045105H 04	2011. 07. 22.	4
<b>FDA241 főkártya</b> Áramköri rajz	A5Q00041546A 03	2011. 07. 27.	5

A G 213050 számú minősítési tanúsítványhoz

Dátum: 2013. 08. 14.

A minősített rendszerelemet a következő dokumentációk írják le:

Dokumentáció típusa	Dokumentáció azonosítója	Dátum	Oldal
Alkatrész beültetési rajz	A5Q00041546B 04	2012. 11. 27.	2
Alkatrészlista	A5Q00041546D 06	2011. 07. 22.	4
<b>FDA221 Kijelző kártya</b>			
Áramköri rajz	A5Q00045109A 04	2012. 02. 13.	3
Alkatrész beültetési rajz	A5Q00045109B 05	2012. 11. 27.	2
Alkatrészlista	A5Q00045109H 06	2012. 11. 14.	3
<b>FDA241 Kijelző kártya</b>			
Áramköri rajz	A5Q00039867F 04	2012. 02. 13.	3
Alkatrész beültetési rajz	A5Q00039867G 05	2012. 11. 27.	2
Alkatrészlista	A5Q00039867K 06	2012. 11. 14.	3
<b>FDA221</b>			
Címke	A5Q00045136A 05	2012. 03. 28.	1
<b>FDA241</b>			
Címke	A5Q00045137A 05	2012. 03. 28.	1
<b>FDCC221S</b>			
<b>Interfész modul</b>			
Áramköri rajz	A24218-A201-A1-04-11	2007. 03. 12.	1
Alkatrész beültetési rajz	A24218-A201-A1-04-17	2007. 03. 12.	4
Alkatrészlista	A5Q00047234B 03	2012. 11. 23.	3

A G 213050 számú minősítési tanúsítványhoz

Dátum: 2013. 08. 14.

Instrukciók a minősített rendszerelem felhasználásához (lásd az 1. mellékletet)

Be kell tartani a gyártó „ASD csőrendszer tervezés, szerelés” A6V10334435\_d\_2012-11-02 műszaki leírásának, illetve az „Asyst” csőmodellezési eszköznek a tervezési instrukcióit.

### Műszaki adatok

#### Tápegység

Megengedett feszültségtartomány (DC): 19 – 30 V

Üzemi áramfelvétel (24 V DC): 150 mA (névleges)  
250 mA (riasztáskor)

#### Csőrendszer

Maximum csőhosszak

	FDA241	FDA221
egy csőág hossza:	60 m	30 m
elágazó csőág hossza:	2 x 60 m	2 x 25 m
Lefedett terület	max. 800 m <sup>2</sup>	max. 500 m <sup>2</sup>

(a helyi előírásoktól és szabványoktól függően)

Levegő bemenet/kimenet cső:

Métermenetes: 21 mm ID – 25 mm OD

Légbeszívó lyuknyílások:

Az előkészített nyílásoknak és maximális

csőhosszaknak összhangban kell lennie az Asyst

modellező eszközzel számított eredményekkel

A Siemens FC20/FC720 mindegyikével kompatibilis

(FS20/FS720 rendszer)

Rendszerkompatibilitás:

Riasztási relé kimenetek:

4 db.

3 db.

öntartás választható

(névleges 2.0A (9 DC 30 V (max). NO/NC kontaktus)

Hibajelző relé

1

1

Riasztási küszöb paraméter csoportok:

10 csoport

5 csoport

Tűz 1, Előriasztás, Jelző riasztás:

(0,03 – 2,0) %/m megf.

(0,08 – 2,0) %/m megf.

(FDA241)

Tűz 2:

10 csoport

5 csoport

2,0 to 20 % megf./m

2,0 to 20 % megf./m

A projekt tervezésekor keretszámként kell teljesülnie az A, B és C érzékelőosztályra.

FDCC221S szükséges a teljes integrációhoz Siemens tűzjelző rendszerekben FDnet vagy C-net kommunikációval.

Az FDCC221S tartalmazza az EN54-17 előírása szerinti rövidzárlat izolátort.

Zertifikat



# Anerkennung

von Bauteilen und Systemen



# Approval

of Components and Systems

Inhaber der Anerkennung  
Holder of the Approval

Siemens Schweiz AG  
Building Technologies Division  
Gubelstrasse 22  
CH-6301 ZUG

Anerkennungs-Nr. Approval No.	Anzahl der Seiten No. of pages	gültig vom valid from	gültig bis valid until
G 213050	8	14.08.2013	23.07.2017

Gegenstand der Anerkennung  
Subject of the Approval

Ansaugrauchmelder / Aspirating smoke detector  
FDA241, FDA221

Verwendung  
Use

in automatischen Brandmeldeanlagen  
in automatic fire detection and fire alarm systems

Anerkennungsgrundlagen  
Basis of the Approval

VdS 2344:2012-07  
VdS 2504:1996-12 / 5.6  
EN 54-17:2005 + AC:2007  
EN 54-20:2006 + AC:2008

Köln, den 14.08.2013

Reinermann

Geschäftsführer  
Managing Director

i. V. Hesels

Leiter der Zertifizierungsstelle  
Head of Certification Body

### Die Anerkennung

umfasst nur das angegebene Bauteil/System in der zur Prüfung eingereichten Ausführung

- mit den Bestandteilen nach Anlage 1,
- dokumentiert in den technischen Unterlagen nach Anlage 2,
- zur Verwendung in den angegebenen Einrichtungen der Brandschutz- und Sicherheitstechnik.

Bei der Anwendung des Gegenstandes der Anerkennung sind die Hinweise nach Anlage 3 zu beachten.

Das Zertifikat darf nur unverändert und mit sämtlichen Anlagen vervielfältigt werden. Alle Änderungen der Voraussetzungen für die Anerkennung sind der VdS-Zertifizierungsstelle - mitsamt den erforderlichen Unterlagen - unverzüglich zu übermitteln.

### This Approval

is valid only for the specified component/system as submitted for testing

- together with the parts listed in enclosure 1
- documented in the technical documents according to enclosure 2
- for the use in the specified fire protection and security installations.

When using the subject of the approval the notes of enclosure 3 shall be observed.

This certificate may only be reproduced in its present form without any modifications including all enclosures. All changes of the underlying conditions of this approval shall be reported at once to the VdS certification body including the required documentation.

VdS Schadenverhütung GmbH  
Zertifizierungsstelle  
Amsteindamer Str. 174  
D-50735 Köln

Ein Unternehmen des Gesamtverbandes der Deutschen Versicherungswirtschaft e.V. (GDV), durch die DAKKS akkreditiert als Zertifizierungsstelle für Produkte in den Bereichen Brandschutz und Sicherheitstechnik

A company of the German Insurance Association (GDV) accredited by DAKKS as certification body for fire protection and security products



zur Anerkennungsnummer/ to Approval No. G 213050 vom/ dated 14.08:2013

Der Gegenstand der Anerkennung umfasst folgende Bestandteile.  
The subject of the approval comprises the following parts.

Bezeichnung des Gegenstandes Description of Subject	Typ Type	Kenn-Nr. des Inhabers Holder's Registration No.	Anerkennungsnr Approval No.
Ansaugrauchmelder / Aspirating Smoke Detector	FDA241, ab SW-Version V3.20	S54333-F17-A1	
	FDA221 ab SW-Version V3.20	S54333-F15-A1	
<u>wahlweise /</u> <u>optional:</u>			
Kommunikationsschnittstelle / Communication Interface	FDCC221S	S24218-A201-A2	





zur Anerkennungsnummer/ to Approval No. G 213050 vom/ dated 14.08.2013

Der Gegenstand der Anerkennung wird durch folgende Unterlagen beschrieben.  
The subject of the approval is described by the following documents.

Art der Unterlage Type of Document	Kennzeichnung der Unterlage Identification of document	Datum Date	Seiten Pages
VdS Prüfberichte / VDS Test Reports	BMA 13057 111776-AU01+SW01 111776-AU01+UCE01 111776-AU01+UCE02	02.07.2013 29.01.2013 24.10.2012 19.12.2012	
FDA221 / FDA241: Katalogblatt / Data Sheet	A6V10331032_a	12.2012	6
Technisches Handbuch / Technical Manual	A6V10334410_e	02.01.2013	108
Projektierung, Montage / Planning, Mounting	A6V10334435_d	02.11.2012	58
Genehmigungszeichnung / Approval Drawing	A5Q00041544E 04	24.04.2012	1
FDA221/241 Chamber board Stromlaufplan / Circuit Diagram	A5Q00037968A 06	27.11.2012	2
Bestückungsplan / Component Mounting Diagram	A5Q00037968B 05	27.11.2012	6
Stückliste / Parts List	A5Q00037968K 10	17.08.2011	3
FDA221 Mainboard Stromlaufplan / Circuit Diagram	A5Q00045105A 02	21.07.2011	5
Bestückungsplan / Component Mounting Diagram	A5Q00045105B 03	27.11.2012	2
Stückliste / Parts List	A5Q00045105H 04	22.07.2011	4
FDA241 Mainboard Stromlaufplan / Circuit Diagram	A5Q00041546A 03	27.07.2011	5



Anlage / Enclosure 2

Seite / Sheet 2

zur Anerkennungsnummer/ to Approval No. G 213050 vom/ dated 14.08.2013

Der Gegenstand der Anerkennung wird durch folgende Unterlagen beschrieben.  
The subject of the approval is described by the following documents.

Art der Unterlage Type of Document	Kennzeichnung der Unterlage Identification of document	Datum Date	Seiten Pages
Bestückungsplan / Component Mounting Diagram Stückliste / Parts List	A5Q00041546B 04	27.11.2012	2
	A5Q00041546D 06	22.07.2011	4
FDA221 Displayboard Stromlaufplan / Circuit Diagram Bestückungsplan / Component Mounting Diagram Stückliste / Parts List	A5Q00045109A 04	13.02.2012	3
	A5Q00045109B 05 A5Q00045109H 06	27.11.2012 14.11.2012	2 3
FDA241 Displayboard Stromlaufplan / Circuit Diagram Bestückungsplan / Component Mounting Diagram Stückliste / Parts List	A5Q00039867F 04	13.02.2012	3
	A5Q00039867G 05	27.11.2012	2
	A5Q00039867K 06	14.11.2012	3
FDA221 Typenschild / Label	A5Q00045136A 05	28.03.2012	1
FDA241 Typenschild / Label	A5Q00045137A 05	28.03.2012	1
FDCC221S Schnittstellen Modul / Interface Module Stromlaufplan / Circuit Diagram Bestückungsplan / Component Mounting Diagram Stückliste / Parts List	A24218-A201-A1-04-11	12.03.2007	1
	A24218-A201-A1-04-17	12.03.2007	4
	A5Q00047234B 03	23.11.2012	3



zur Anerkennungsnummer/ to Approval No. G 213050 vom/ dated 14.08.2013

Hinweise für die Anwendung des Gegenstandes der Anerkennung nach Anlage 1.  
Instructions for the application of the subject of approval (see enclosure 1).

Es sind die Projektierungshinweise entsprechend dem technischen Handbuch „Rohrsystem für Ansaugrauchmelder, Projektierung, Montage“ A6V10334435\_d\_- Ausg. 2012-11-02 oder Rohr-Modellierungs-Tool „Asyst“ zu beachten.

Technische Daten:

**Stromversorgung**

Zulässiger Spannungsbereich (DC): 19 V bis 30 V  
Betriebsstrom (bei 24 V) (DC): 150 mA (nominal)  
250 mA (bei Alarm)

**Rohrsystem**

Maximale Rohrlängen

	FDA241	FDA221
Einfache Leitung:	60 m	30 m
Verzweigte Leitungen:	2 x 60 m	2 x 25 m
Überwachte Fläche:	Bis zu 800 m <sup>2</sup>	Bis zu 500 m <sup>2</sup>

Luftansaug-/Abluftrohr:

Optionen für Ansaugöffnungen:

(Abhängig von örtlichen Bestimmungen u. Normen)  
Metrisch: 21 mm AD bis 25 mm OD  
Vorgefertigte Option oder maximale Rohrlänge muss der Berechnung mit dem Rohrmodellierungs-Tool Asyst entsprechen

**Systemkompatibilität:**

Kompatibel mit allen Siemens FC20/FC720 (FS20/FS720 System)

Relais-Alarmausgänge:

(wählbar mit/ohne Selbsthaltung)

Störungs-Relais:

Alarmschwelle für Parametersätze:

Fire 1, Pre-Alarm, Info-Alarm:

(FDA 241)

Fire 2:

	4 St.	3 St.
[Nennstrom 2,0 A @ DC 30 V. Kontakt: NO/NC]		
Störungs-Relais:	1	1
Alarmschwelle für Parametersätze:	10 Sätze	5 Sätze
Fire 1, Pre-Alarm, Info-Alarm:	(0,03 bis 2,0) %/m obs	(0,08 bis 2,0) %/m obs
Fire 2:	10 Sätze	5 Sätze
	(2,0 bis 20) % obs/m	(2,0 bis 20) % obs/m

Erfüllt die Melderklassen A, B, C in Abhängigkeit der Projektierung



Anlage / Enclosure 3

Seite / Sheet 2

zur Anerkennungsnummer/ to Approval No. G 213050 vom/ dated 14.08.2013

Hinweise für die Anwendung des Gegenstandes der Anerkennung nach Anlage 1.  
Instructions for the application of the subject of approval (see enclosure 1).

Für die vollständige Systemintegration in Siemens Brandmeldesysteme mit FDnet bzw. C-Net Kommunikation wird die Kommunikationsschnittstelle FDCC221S benötigt.

FDCC221S enthält einen Kurzschlussisolator nach EN54-17.



zur Anerkennungsnummer/ to Approval No. G 213050 vom/ dated 14.08.2013

Hinweise für die Anwendung des Gegenstandes der Anerkennung nach Anlage 1.  
Instructions for the application of the subject of approval (see enclosure 1).

The design instructions according to the manufacturer's technical manual "ASD Pipe System Planning, Mounting" A6V10334435\_d\_- iss. 2012-11-02 or the pipe modelling tool "Asyst" shall be considered.

Technical data:

**Power supply**

Permitted voltage range (DC): 19 to 30 V  
Operating current (at 24 V) (DC): 150 mA (nominal)  
250 mA (at alarm)

**Pipe system**

	FDA241	FDA221
Maximum pipe lengths		
single pipe length:	60 m	30 m
branched pipe length:	2 x 60 m	2 x 25 m
Area coverage	Up to 800 m <sup>2</sup>	Up to 500 m <sup>2</sup>
	(depending on local codes and standards)	

Air inlet/exhaust pipe:

Metric: 21 mm ID to 25 mm OD

Options for aspirating holes:

Precast options of maximum pipe length should be compliance with the calculation of the modelling tool Asyst

**System compatibility:**

compatible with all Siemens FC20/FC720 (FS20/FS720 system)

Alarm Relay Outputs:

	Qty 4	Qty 3
selectable Latching/Non Latching	(rated 2.0A @ DC 30 V (max). NO/NC Contacts)	

Fault Relays

1

1

Alarm threshold parameter sets:

10 sets

5 sets

Fire 1, Pre Alarm, Info alarm:

(0,03 to 2,0) %/m obs

(0,08 to 2,0) %/m obs

(FDA241)

Fire 2:

10 sets

5 sets

2,0 to 20 % obs/m

2,0 to 20 % obs/m

Fulfilled in contingent on project planning the detector classes A, B and C.



Anlage / Enclosure 3

Seite / Sheet 4

zur Anerkennungsnummer/ to Approval No. G 213050 vom/ dated 14.08.2013

Hinweise für die Anwendung des Gegenstandes der Anerkennung nach Anlage 1.  
Instructions for the application of the subject of approval (see enclosure 1).

For an entire integration into Siemens fire detection systems with FDnet respectively C-Net communication the communication interface FDCC221S is required.

FDCC221S contains a short-circuit isolator according to EN54-17.

A BeneDictum Kft. fordítóirodája (cégjegyzékszám: 01-09-914156, iroda címe: H-1066 Budapest, Zichy Jenő u. 38. Fsz. 1.) ezennel igazolja, hogy a fenti irat magyar nyelvre történő fordítását a szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet, valamint a szakfordításról és a tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet végrehajtásáról szóló 7/1986. (VI. 26.) IM rendelet rendelkezéseinek megfelelően Lipták Benedek szakfordító készítette, akinek szakfordítói igazolványát 1/1991. szám alatt a Szirmabesenyő Nagyközség Polgármesteri Hivatal Irodája állította ki Szirmabesenyőn, 1991. március 06. napján. A BeneDictum Kft. továbbá igazolja, hogy a fenti magyar fordítás és a német szöveg megegyezik.

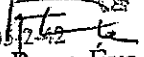
Das Übersetzungsbüro BeneDictum Kft. (Handelsregister-Nr. 01-09-914156, Büroadresse: H-1066 Budapest, Zichy Jenő u. 38. Fsz. 1.) bestätigt hiermit, dass die Übersetzung obiger Schriftstücke gemäß den Bestimmungen der Verordnung Nr. 24/1986 (26.VI) des Ministerrates über Fachübersetzungen und Dolmetschen, sowie den Bestimmungen der IM-Verordnung 7/1986 (26. VI) über die Durchführung der Verordnung Nr. 24/1986 (26.VI) des Ministerrates über Fachübersetzungen und Dolmetschen von dem Fachübersetzer Benedek Lipták erstellt wurde, dessen Fachübersetzer-Ausweis Nr. 1/1991 das Bürgermeisteramt der Großgemeinde Szirmabesenyő am 6. März 1991 in Szirmabesenyő ausgestellt wurde.

Die BeneDictum Kft. bestätigt ferner, dass die ungarsprachige Übersetzung und die deutschsprachige Urschrift übereinstimmen.

Budapest, 2013.10.11.

**BeneDictum Kft.**  
1066 Budapest,  
Zichy Jenő u. 38. fsz. 1.  
Mobil: +36-20-2642-310

Adószám: 13231106

  
Rung Éva  
Irodavezető  
Büroleiterin